

Tunis le 01 mars 2019

## Déclaration de consentement libre, préalable et éclairé

L'Association Tunisienne du Patrimoine partagé : «Thaqâfât» considère que le couscous est un excellent exemple d'acculturation entre les communautés et les sociétés à travers le patrimoine culturel immatériel. Son histoire, ainsi que sa pratique actuelle, reflètent un esprit d'échange et de partage digne d'intérêt et de respect.

Pour cette raison, notre association, œuvrant pour le développement de la conscience de l'importance du Patrimoine Partagé et son rôle dans la conciliation entre les Peuples et les Cultures, déclare être favorable à inscrire les «**Savoirs, savoir-faire et pratiques liés à la production et à la consommation du Couscous**» sur la **Liste représentative du patrimoine culturel de l'humanité** auprès de l'UNESCO dans le cadre de la **Convention de 2003**.

Elle appuie inconditionnellement les efforts déployés pour la préparation de cette candidature, qui a contribué, sans aucun doute, à la création d'une nouvelle dynamique autour de l'élément.



Association Tunisienne du Patrimoine Partagé

«Thaqâfât»

Président : Fathi Jarray

تونس في 01 مارس 2019

## إعلان موافقة حرّة ومسبقّة وصریحّة

إنّ "الجمعية التونسية للتراث المشترك: ثقافات" تعتبر الكسكسيّ مثالا ممتازا على التثاقف بين الجماعات والمجتمعات عبر التراث الثقافي اللامادي. ويعكس تاريخه، تماما كمارسته في الوقت الحالي، روح تبادل ومقاسمة جديرة بالاهتمام والاحترام.

لهذا السبب، فإنّ جمعيتنا التي تعمل على تنمية الوعي بأهمية التراث المشترك وإبراز دوره في المصالحة بين الشعوب والثقافات، توافق على تسجيل "المعارف والمهارات والممارسات المرتبطة بإنتاج وإستهلاك الكسكسي" ضمن القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو في إطار اتفاقية سنة 2003.

وهي تدعم، دون شرط، الجهود المبذولة لإعداد هذا الترشيح الذي ساهم، دون أدنى شك، في خلق ديناميكية جديدة حول العنصر.

الجمعية التونسية للتراث المشترك  
"ثقافات"  
الرئيس: فتحي الجري





## Déclaration de consentement

Consciente de l'intérêt historique, social et culturel que représente le couscous, l'association **Les Géants culinaires** a pris l'initiative d'organiser une série de manifestations visant la promotion de l'élément et sa mise en valeur à travers une approche participative incluant experts et praticiens et favorisant le dialogue entre les commutés et les régions.

En mai 2018, l'association a participé à l'animation du festival " FOUNDO" à Beja et à la présentation du couscous "borzguene" et a participé à la première et à la deuxième édition "2018\_2019" du festival international de couscous à Alger en ALGERIE.

C'est pour cette raison que l'association a l'honneur de solliciter, conjointement avec d'autres associations œuvrant dans le domaine du patrimoine culinaire, l'inscription de « **Savoirs, savoir-faire et pratique liés à la production et à la consommation du couscous** » sur la **Liste Représentative du Patrimoine Culturel de l'Humanité** auprès de l'UNESCO dans le cadre de la Convention de 2003.

Tout en déclarant être associée au processus de candidature, elle 'engage à améliorer ses efforts pour la sauvegarde de cet élément culturel très précieux.

Le président de l'association les Géants Culinaires

Lotfi KNAZ





## إعلان موافقة

وعيا منها بالأهمية التاريخية والاجتماعية والثقافية التي يمثلها الكسكسي، فقد بادرت جمعية عمالة الطهي، بتنظيم سلسلة من التظاهرات الزامية إلى النهوض بالعنصر وتنمينه وفق مقاربة تشاركية تدمج الممارسين والخبراء و تحثّ على الحوار بين الجماعات والجهات. ولذا فقد شاركت الجمعية في شهر ماي 2018 في احياء مهرجان الفو ندو بباجة وتقديم كسكسي "البورزكان" "borzguene" كما شاركت في النسخة الاولى والثانية "2018\_2019" من المهرجان الدولي لكسكسي بمدينة الجزائر العاصمة بالجزائر.

لهذا السبب، فإن الجمعية لها الشرف بأن تطلب، صحة جمعيات أخرى تشتغل في مجال التراث الغذائي، تسجيل " المعارف والمهارات والممارسات المرتبطة بإنتاج وباستهلاك الكسكسي" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو في إطار اتفاقية 2003.

وإذ تعلن أنه قد تمّ تشريكها في مسار الترشيح، فإنها تلتزم بمضاعفة مجهوداتها لصون هذا العنصر الثقافي الثمين جدًا.

السيد لطفي كنز رئيس جمعية عمالة الطهي



### Consentement libre, préalable et éclairé

Mesdames, Messieurs,

**L'Association Gastronomie Pour Tous** exprime son soutien entier à l'inclusion des **Savoirs, savoir-faire et pratiques liés à la production et à la consommation du couscous** sur la **Liste Représentative du Patrimoine Culturel Immatériel de l'Humanité** auprès de l'**UNESCO**.

Le couscous est beaucoup plus qu'un simple mets, il incarne toute une culture chargée d'histoire et de mémoire collective jouant un rôle très intéressant dans l'affirmation de notre identité nationale ainsi que dans l'échange et la communication entre communautés, groupes et individus au sein de notre société.

Notre association se considère comme une partie prenante de cette candidature, à laquelle elle a adhéré dès le début de sa préparation, et s'engage à la sauvegarde de l'élément, par une série d'activités et de manifestations, en collaboration avec le comité de pilotage du dossier.

Président de l'association

Helmi GAHBICHE



## موافقة حرّة ومسبقة وصريحة

إنّ جمعيّة فن الطهي للجميع تعبّر عن مساندتها الكاملة لإدراج المعارف والمهارات والممارسات المرتبطة بإنتاج الكسكسي وباستهلاكه ضمن القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو.

إنّ الكسكسي هو أكثر بكثير من كونه مجرد أكلة. إنه يجسّد ثقافة كاملة مشحونة بالتاريخ وبالذاكرة الجماعية تلعب دوراً مهماً في تأكيد الهوية الوطنية تماماً كما في التبادل والتواصل بين المجموعات والجماعات والأفراد داخل مجتمعنا.

إنّ جمعيتنا تعتبر نفسها جزءاً لا يتجزأ من هذا الترشيح الذي انضمت إليه منذ بداية إعداده وتلتزم بصون العنصر عبر سلسلة من النشاطات والتظاهرات بالتعاون مع لجنة القيادة الخاصة بالملف.

رئيس جمعية

فن الطهي للجميع

علمي فحبيش





Tunis le 27 Février 2019

### **Lettre de consentement et de soutien**

Conte tenu des valeurs multiples du patrimoine culinaire et alimentaire et de son rôle actuel dans l'affirmation identitaire aussi bien à l'échelle locale qu'à l'échelle nationale, **l'Académie Nationale de Cuisine** a le plaisir de s'associer au processus de coopération entre ONG et instances officielles spécialisées, en vue d'inscrire **les Savoirs, savoir-faire et pratiques liés à la production et à la consommation du couscous** sur la **Liste Représentative du Patrimoine Culturel Immatériel de l'Humanité** auprès de **l'UNESCO** dans le cadre de la **Convention de 2003**.

Tout en exprimant son consentement et soutien sans réserve, elle considère que cette possible inscription serait une contribution très efficace à la valorisation du patrimoine culinaire en particulier, et du patrimoine culturel immatériel en général.

**Mounir EL AREM**

**Président**





تونس في 27 فيفري 2019

## رسالة موافقة ومساندة

أخذاً بالاعتبار القيم العديدة للتراث المطبخي والغذائي ولدوره الحالي في تأكيد الهوية، سواء على الصعيد المحلي أو الصعيد الوطني، فإنه يسرّ الأكاديمية الوطنية للطبخ أن تنضمّ إلى مسار التعاون بين المجتمع المدني والهيئات الرسمية المختصة من أجل تسجيل المعارف والمهارات والممارسات المرتبطة بإنتاج واستهلاك الكسكسيّ" ضمن القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية لدى اليونسكو في إطار اتفاقية 2003.

وهي إذ تعبّر عن موافقتها الحرّة والمسبقة ومساندتها دون تحفّظ، تعتبر أنّ هذا التسجيل الممكن سيكون مساهمة ناجعة جدّاً في تّمين التراث المطبخي خصوصا والتراث الثقافي اللامادي عموماً.



منير العارم

رئيس

جمعية

الأصالة للسياحة الثقافية والتراث بالمهدية

Association Al Assala Tourisme Culturel et Patrimoine  
de Mahdia



Mahdia le 11 février 2019

Reçu CLT / CIH / ITH  
Le 29 MARS 2019  
N° 0210

### Consentement libre, préalable et éclairé

L'Association *El-Asalaa pour le tourisme culturel et le patrimoine* soutient sans restriction les efforts visant l'inscription des *Savoirs, savoir-faire et pratiques liés à la production et à la consommation du couscous* sur la *Liste Représentative du Patrimoine Culturel Immatériel de l'Humanité* auprès de l'UNESCO dans le cadre de la *Convention* de 2003.

Notre association a porté, depuis sa création en 2014, un intérêt particulier au couscous en tant qu'élément représentatif de notre patrimoine alimentaire et symbole fédérateur de toute la société tunisienne. Plusieurs projets ont été mis en œuvre pour contribuer à la transmission de l'élément aux jeunes, le renforcement de sa visibilité et sa promotion à partir de ses particularités locales et régionales.

*Al-Asalaa pour le tourisme culturel et le patrimoine* a adhéré au processus relatif à la préparation du dossier de candidature, dans ses diverses étapes, et elle est prête à faire qui est en leur pouvoir pour continuer à sauvegarder l'élément en partenariat avec toutes les structures et les communautés concernées.

LE PRESIDENT  
BEN KHEDHER TAREK



# جمعية الأصالة للسياحة الثقافية والتراث بالمهدية



المهدية في 11 فيفري 2019

## موافقة حزة ومسبقة وصريحة

إنّ جمعية الأصالة للسياحة الثقافية والتراث بالمهدية تساند، دون قيد أو شرط، الجهود الرامية إلى تسجيل المعارف والمهارات والممارسات المرتبطة بإنتاج واستهلاك الكسكسيّ على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي اللامادي للإنسانية في إطار اتفاقية 2003. لقد أولت جمعيتنا منذ تأسيسها سنة 2014 عناية خاصة إلى اكلة الكسكسيّ بوصفه عنصرا ممثلا لتراثنا الغذائيّ الوطنيّ ورمزا جامعا لكلّ المجتمع التونسيّ. وقد نفذت جمعية الاصالة عدة مشاريع بهدف المساهمة في تمرير العنصر إلى الشباب وتعزيز بروزه والنهوض به انطلاقا من خصوصياته المحلية والجهويّة. لقد انخرطت جمعية الاصالة للسياحة الثقافية والتراث بالمهدية في المسار المتعلّق بإعداد الملف في مختلف مراحلها وهي مستعدّة، بقدر استطاعتها، لمواصلة العمل على صون العنصر بالشراكة مع كلّ الهياكل والمجموعات المعنية.

الإمضاء  
رئيس الجمعية  
طاهر بن خنزر



# جمعية مهرجان الشركاؤ بالمنستير

## Association du Festival du Cherkaw de Monastir

Monastir le 12 février 2019

### Consentement libre, préalable et éclairé

L'Association du Festival du Cherkaw à Monastir dont le nom provient d'une variété particulière de couscous au poisson, exprime son consentement libre, préalable et éclairé pour inscrire "*les savoirs, savoir-faire et pratiques liés à la production et à la consommation de couscous*" sur la *Liste Représentative du Patrimoine Culturel Immatériel de l'Humanité* auprès de l'Unesco.

Elle considère que cette candidature s'insère parfaitement dans les objectifs de l'association concrétisés dans ses diverses activités et manifestations.

Tout en déclarant être associée au processus de préparation du dossier, elle l'appuie fortement et s'engage à contribuer à la mise en œuvre des mesures de sauvegarde proposées.

Le Président : Iyadh ALLEGUE

  




# جمعية مهرجان الشركاؤ بالمنستير

## Association du Festival du Cherkaw de Monastir

المنستير في 12 فيفري 2019

### موافقة حرّة ومسبقة وصريحة

إنّ جمعية مهرجان الشركاؤ بالمنستير التي ينحدر إسمها من نوع خاصّ من الكسكسي بالسّمك تعبّر عن موافقتها الحرّة والمسبقة والصريحة لتسجيل "المعارف والمهارات والممارسات المرتبطة بإنتاج واستهلاك الكسكسي" على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للإنسانية لدى اليونسكو. وهي تعتبر أنّ هذا الترشّح يندرج ضمن أهداف الجمعية التي تعمل على تجسيدها في مختلف النشاطات والتظاهرات.

وإذ تصرّح بأنّه قد تمّ تشريكها في مسار إعداد الملفّ، فإنّها تدعمه بقوة وتلتزم بالمساهمة في تنفيذ تدابير الصّون المقترحة.

عن الهيئة المديرية  
رئيس الجمعية: عياض علاق

